

兒童腎病基金

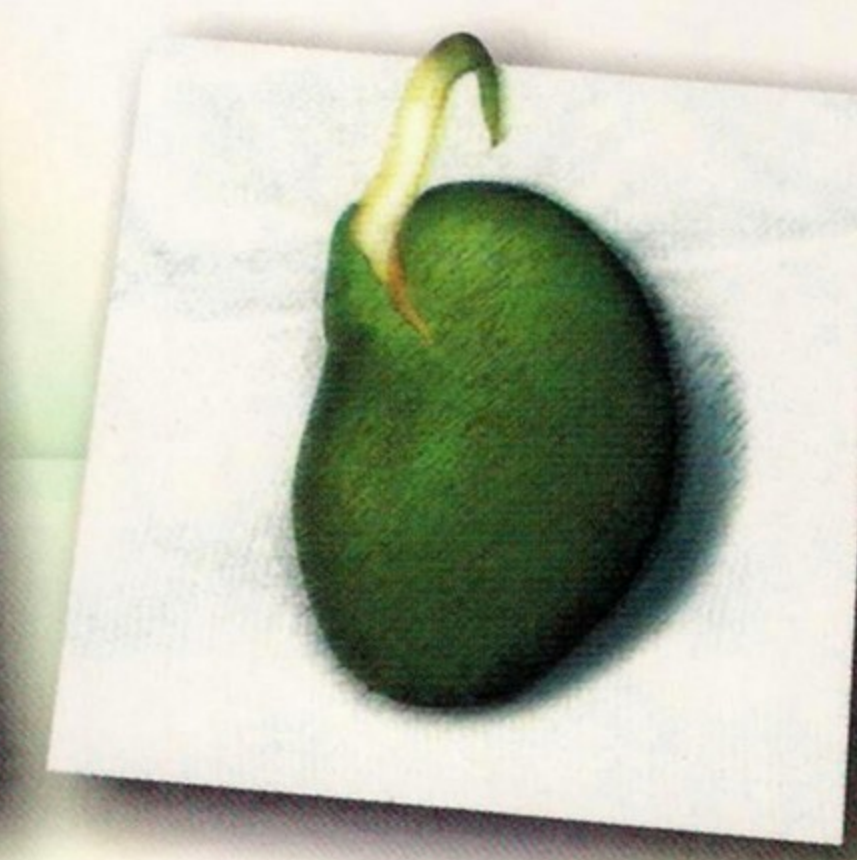
二零零六年 至 二零零七年

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

2006 / 2007 BIENNIAL REPORT



有你們的支持，
腎病兒童才可以快樂成長！



兒童腎病基金
CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

辦事處 Office 香港九龍彌敦道136A三樓
3/F., 136A Nathan Road, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel (852) 2369 4928



Acknowledgements 鳴謝

我們對各位善心人士和機構的慷慨解囊、熱心支持，致以萬分謝意。
We would like to express our sincere appreciation to all your generous donations and warm support to the Children's Kidney Trust Fund.



- Cathay Pacific Airways 國泰航空公司
- Charities Aid Foundation America
- Ms. Mario Cordero 瑪俐亞小姐
- Goldman Sachs (Asia) 高盛
- Dr. Stanley Ho 何鴻燊博士
- Dr. Ko Wing-Man 高永文醫生
- Mr. Paul Lam 林繼賢先生
- Operation Santa Claus
- Ward P 5, Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院P5病房仝人
- South China Morning Post 南華早報
- Mr. Fred Yuen 袁志明先生
- Mr. Godwin Chan
- The Childhood Renal Failure Association of Hong Kong 香港腎衰竭病童互助會
- HK Tae Kwon Do Development Scheme 香港青少年跆拳道發展計劃
- Dr. Lai Kam Sun 黎錦新醫生
- Ms. Carmen Lee 李巧芸小姐
- Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院
- Radio Television Hong Kong 香港電台
- Win Concept Consulting Co. Ltd. 威確顧問
- 蕭潔瑩小姐
- 紫昕社

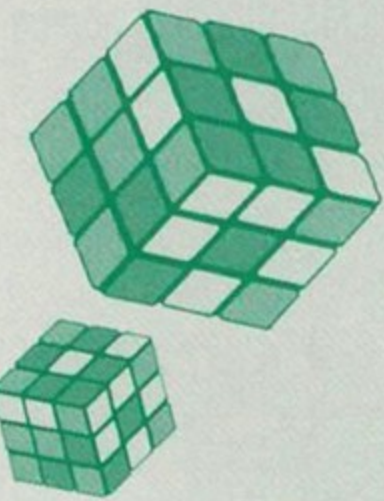
特別鳴謝以下兒童及家長參與拍攝基金十周年紀錄片：
Special thanks to the following children and parents who had participated in the production of the 10th Anniversary Video:

邱蔚欣及家長陳妙珍、張雁航及家長張觀仁、吳柏欣及家長李錦嫻、楊天賜及家長余潔芳、蔡燕莉及家長鍾雪江、江曉麗小姐、黃嘉寶及家長黃國生、董洛瑤及家長李佩芬、吳詩雅及家長區細妹、黃寶兒及家長姚有定、戚樂怡小姐及家長 Ms. Ho Wing-tung。



兒童腎病基金宗旨

- 關懷及改善腎病兒童身心健康發展，鼓勵病童家庭相互扶持。
 - 為病童家庭提供心理輔導及最新醫療資訊。
- 致力改善兒童腎病醫療服務，促進腎病研究及其醫療訓練。
- 推廣腎病健康教育，加強市民對兒童腎病的認識及關注。



The Mission of Children's Kidney Trust Fund

- Improve physical and psychological development of children with kidney diseases; encourage mutual support among those children's families ▪
- Provide psychological counselling and updated medical information to these families ▪
- Endeavour to improve medical services of kidney diseases and facilitate research and medical training in kidney diseases ▪
- Enhance public understanding and concern of children kidney diseases through health education and promotion ▪



基金信託人 Trustees: (由左至右 From Left to Right)

前排 Front: 邱徽道醫生 Dr. Yau Fai To 何慧雯女士 Ms. Ho Wai Man, Tabitha
趙孟準醫生 Dr. Chiu Man Chun
後排 Back: 林泓昕先生 Mr. Royan Lam 陳文仙女士 Ms. Chan Man Sin, Randa
謝紀超醫生 Dr. Tse Kei chiu, Niko

贊助人、信託人及委員

- | | |
|--|--|
| 贊助人
王葛鳴博士 | 義務核數師
麥兆明先生 (2008年4月止)
陳健業先生 (2008年5月始) |
| 主席兼信託人
何慧雯女士 | 義務法律顧問
高主賜律師 |
| 信託人
陳文仙女士
趙孟準醫生
林泓昕先生
邱徽道醫生 | 義務執行幹事
謝慧賢女士 |
| 委員
陳景德先生
謝紀超醫生 | 義務行政助理
馮笑珍女士 |
| 陳群英女士 | 陳思凌女士 |
| 曾紫琴女士 | 王德興先生 |
| 劉周慧霞女士 | |

Patron, Trustees And Committee Members

- | | | |
|---|---|---|
| Patron
Dr. WONG Yick Ming, Rosanna, DBE, JP | Committee Members
Mr. CHAN King Tak, Andy
Ms. CHAN Kwan Ying, Winnie
Ms. CHAN See Ling, Angela
Mrs. LAU CHOW Wai Har, Vilma
Dr. TSE Kei Chiu, Niko
Ms. TSANG Chi Kam
Mr. WONG Tak Hing, Brian | Hon. Legal Advisor
Mr. KAO, Emmanuel, LLB |
| Chairperson and Trustee
Ms. HO Wai Man, Tabitha | Hon. Auditor
Mr. MAK Siu Ming, Samuel, CPA (up to April 2008)
Mr. CHAN K. Y., Vincent, CPA (from May 2008) | Hon. Executive Officer
Ms. TSE Wai Yin |
| Trustees
Ms. CHAN Man Sin, Randa
Dr. CHIU Man Chun
Mr. LAM, Royan
Dr. YAU Fai To | Hon. Administrative Assistant
Ms. FUNG Siu Chun, Maggie | |

主席報告

Chairperson's Report



腎兒關顧 10載情 愛心付予 開創新生

兒童腎病基金於2006/2007年度已成立了十個年頭。多年來，實有賴各界善心人士、義工，以及各機構的支持信任，讓基金可以逐步成長，為腎病兒童及其家人提供支援，幫助腎兒安心接受適當治療，照顧他們的身心需要，令他們能重拾多姿多采的童年生活。

基金於1996年由一群熱心的醫生、護士、社工、律師、病童家屬及其他有心人士共同創立。成立初期，資源匱乏，經費不足，但為數不少的腎病兒童及家人卻有多方需要，急待援手。幸而，在各基金信託人、委員、義工、機構與個別善長人翁的鼎力支持下，基金的計劃得以展開，首先推出的是「自動腹膜透析資助計劃」，提供喉管和輔助物品的費用補貼，令腎病兒童能使用自動腹膜透析機在晚上睡眠期間進行每天一次的洗腎，免卻要在日間進行多次洗腎的不便。有關援助計劃施行至今已達十年。

此外，基金亦為需要洗血的腎病兒童提供「往返醫院交通津貼」，主辦及支持腎童與家人的活動，更資助醫護人員出席海外國際學術會議和進行有關兒童腎病的研究，以提升腎病治療與護理的質素。基金的工作，隨著時間穩步擴展。

開展「腎臟移植藥物資助計劃」 更多腎病兒童受惠

為體恤已接受腎臟移植病童的需要，基金自2007年起再推出「腎臟移植後藥物資助計劃」，津貼已換腎兒童購買新發展的抗排斥藥物，以達更佳治療效果，增長移植腎臟的壽命，並減少藥物帶來的其他副作用。計劃推行迄今，已有不少病童受惠。

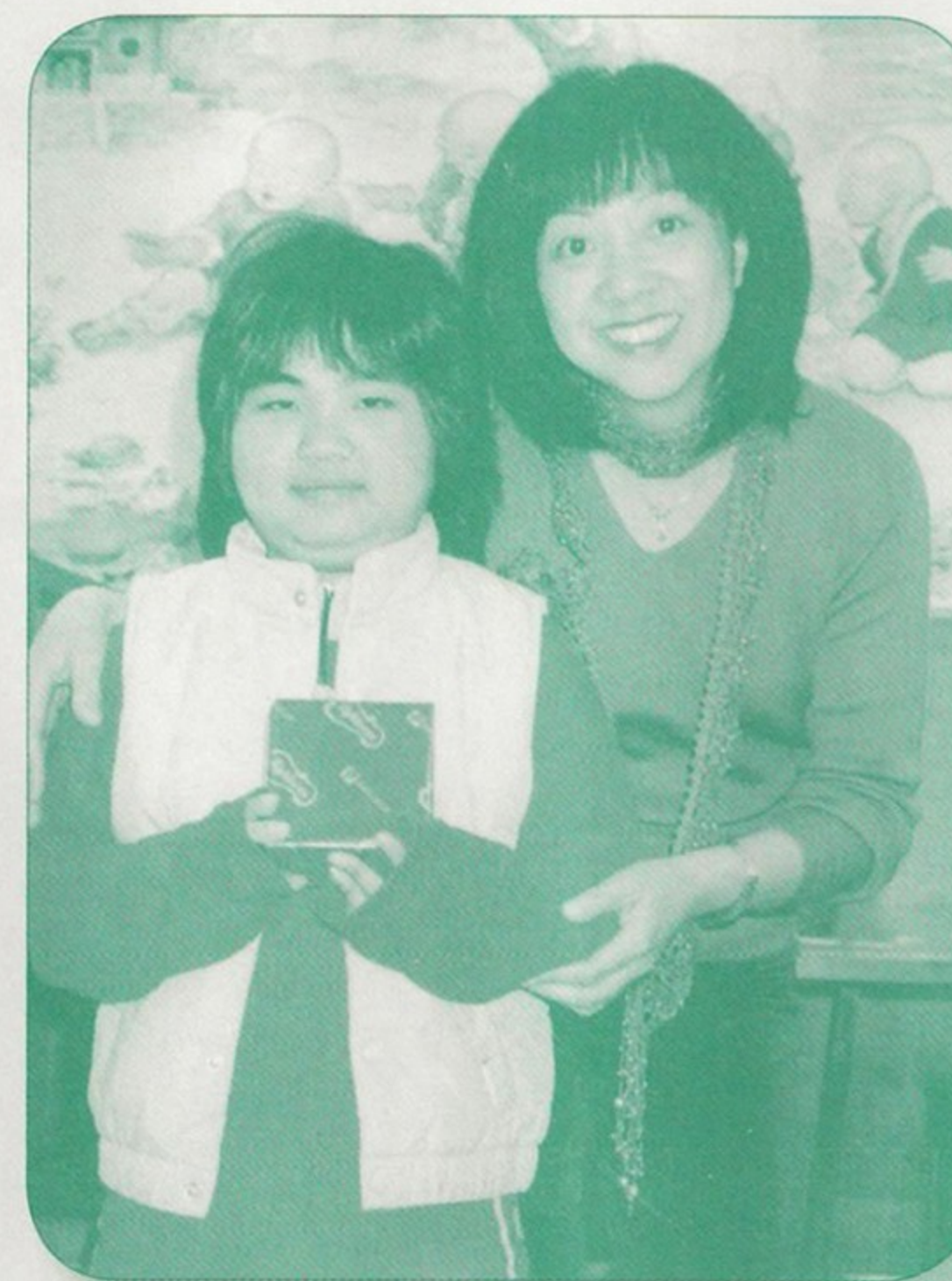
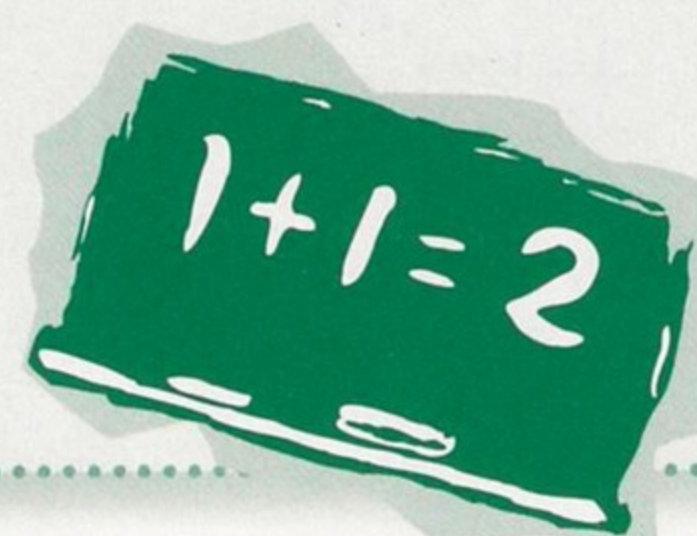
在過往兩年間，基金著力完善管理架構及檔案系統，提升行政果效。基金更在2007年舉辦成立十周年慶祝會暨標語創作及繪畫比賽頒獎禮。腎童及家屬，基金信託人、義工、醫護人員、多年支持基金的捐款人及贊助機構，濟濟一堂，互相勉勵，共渡歡樂時光，朝另一個十年邁進。

展望將來，我們定必更加努力，繼續以關懷及改善腎病兒童身心健康為己任，令在成長期間不幸患病的兒童能正常生活，克服困難和挫折，接受自己，繼續積極自信地生活。基金亦會繼續留意各方面有關兒童腎病的發展，就需要作適切回應，讓更多腎病兒童及其家人得益，為他們創造更美好的人生。

本人在此謹代表兒童腎病基金及腎病兒童向所有慷慨解囊的善心人士和作出無私奉獻的義工，致以萬分謝意。

何慧雯

兒童腎病基金主席



10 Years' of Love and Care New Life Reborn for Kidney Children

2006 / 2007 had marked the 10 years' anniversary since establishment of the Children's Kidney Trust Fund. With the support of donors, corporate organizations and volunteers, the Trust Fund has been growing up steadily in the past decade. Assistance has been given to both the kidney children and their families, so that the sick children may receive appropriate treatments, be cared for physically and mentally, so as to enjoy the same wonderful childhood.

The Children's Kidney Trust Fund was founded in 1996 by a group of enthusiastic doctors, nurses, social workers, lawyers, parents of the children patients and concerned individuals. The needs were multifarious and strong at the beginning, as compared to the limited resources. Fortunately, with the persistent effort of the trustees, committee members and volunteers, and staunch support from corporations and individual donors, services were successfully

launched. The Automated Peritoneal Dialysis (APD) Subsidy Programme is among the first rolled out programmes which is still running today. Children patients are subsidized on the cost of the minicaps and tubings required when using the APD machines. This allows the children to receive their peritoneal dialysis treatments only once a day during their sleeps and their normal life will not be interrupted by having to repeat the traditional treatment a few times daily.

In addition, the Trust Fund also offers travelling allowance to kidney children who require traveling regularly to hospitals for haemodialysis treatment. Educational and recreational activities have been organized for the children and their family members. Financial support is also available for medical professionals to attend related international and local conferences, as well as to encourage medical researches in concerned areas to enhance the quality of medical care and treatments for the kidney diseased children. Work of the Trust Fund develops gradually over time.

Drugs Subsidy for Post Kidney Transplantation Children

In view of the rising need demonstrated among children patients after kidney transplantation, the Trust Fund started to introduce a new Post Kidney Transplantation Drugs Subsidy Programme since early 2007. Financial assistance is offered for children with need on the cost of more advanced anti-rejection medications, which enable longer survival of the transplanted graft kidney as well as attaining fewer side effects. The number of beneficiaries grew steadily since the launch of this new scheme.

In the past two years, the Trust Fund had devoted its effort in enhancing the management structure and filing system to improve administrative efficiency. To celebrate the 10th year of our establishment, a 10th Anniversary Celebration cum Slogan and Drawing Competition Award Presentation was organized in 2007. Children patients and their families, trustees and volunteers, medical professionals, donors and sponsors got together to share the joy of our past achievements, and to head for new heights in the next decade to come.

We are committed to carry on our mission to improve the physical and mental health of the sick kidney children, to help them overcome difficulties and live confidently. We shall also continue to attend to related medical and social developments and consider rendering appropriate new services to meet reflected needs.

On behalf of the Trust Fund and our beneficiaries, I would like to express our heartfelt thanks to the selfless dedication of our volunteers and the generous contributions of all our donors.

Chairperson
Ho Wai Man, Tabitha

十周年慶祝會暨標語創作及繪畫比賽頒獎禮花絮

10th Anniversary Celebration cum Slogan and Drawing Competition Award Presentation Ceremony



兒童腎病基金於二零零七年十二月一日在瑪嘉烈醫院禮堂舉辦了十周年慶祝會暨標語創作及繪畫比賽頒獎禮。香港防癌會主席高永文醫生擔任主禮嘉賓、醫院管理局九龍西醫院聯網總監 趙莉莉醫生、基金大使Ms. Maria Cordero瑪俐亞女士與基金信託人一齊頒發獎品、獎狀予得獎兒童。

評判們均認為是次標語創作及繪畫比賽參賽作品水平極高，得獎者實至名歸。

頒獎禮舉行後，基金大使Ms. Maria Cordero瑪俐亞小姐、腎童江曉麗小姐和徐永豪先生為大會演唱，並有林繼賢先生進行魔術表演。腎病兒童李恒達、江曉麗及家長李錦嫦女士與出席嘉賓分享他們自己或子女患上腎病，如何積極面對的感受。此外，基金於會上播放成立史及十年大事回顧記錄片。

Children's Kidney Trust Fund had organized the 10th Anniversary Celebration cum Slogan and Drawing Competition Award Presentation Ceremony on 1 December 2007 at Princess Margaret Hospital to celebrate its 10th year since establishment. Dr. Ko Wing-man, Chairman of The Hong Kong Anti-Cancer Society was invited as the officiating guest, together with Dr. Lily Chiu, Cluster Chief Executive (Kowloon West) of Hospital Authority and Ms. Maria Cordero, our Fund Ambassador, who presented the awards to the winners.

There were also music and magic performances, with the climax of singing by Ms. Maria Cordero. Kidney children and a parent shared their feelings of living with the disease. A 10th anniversary video was produced and shown at the occasion to review the past development of the Trust Fund and to look ahead to the future.

腎兒關顧十載情 信託人心聲

*基金信託人邱徽道醫生：

基金成立十年，使我最感欣慰的，是看到市民多了支持換腎，從而使末期洗腎兒童的病人數字有所下降。過往每當遇上香港經濟衰退期，我都曾擔心籌募善款成績不理想，影響資助腎病兒童的款項有不足的情況。幸好不少熱心人士仍繼續捐助，讓基金可繼續支援腎病兒童，並拓展其他新的援助項目。我謹代表基金向這些熱心人士致以衷心謝意。

*基金信託人趙孟準醫生：

成立兒童腎病基金，幫助了不少腎病兒童可用自動腹膜透析機進行透析，實在幫助他們及家人不少。雖然自己日常工作繁重，還需額外撥出時間參與基金的工作，但能幫助他們，亦覺十分值得。盼基金能有更多方面的發展，且能幫助腎移植病童，使更多腎病兒童受惠，生活更有意義。

活動報告

Activities Report

兒童腎病基金於二零零六年至二零零七年期間，在義工和各機構的協助下，為腎病兒童及其家人舉辦了一連串有益身心的活動，以加強病童家庭間的聯繫，亦使病童可藉着參加不同活動，增進互相扶持。

With the assistance of volunteers and various organizations, a number of activities were organized for our children kidney patients and their families in 2006 and 2007, aiming to strengthen the relationship among the families, encouraging mutual support among the children.

亞洲天后演唱會

蒙熱心人士贊助，腎病兒童及其家人獲贈門票，欣賞由Ms. Maria Cordero瑪俐亞小姐有份擔綱演出的亞洲天后演唱會，歡渡一個愉快晚上。

二零零六年四月三十日

國泰城動感樂天倫

國泰航空公司與基金特別安排腎病兒童及其家人參觀國泰城，讓他們深入認識飛機的具體操作之餘，亦可樂聚天倫。

二零零七年九月十六日



Asia Viva Concert

Children and their family members were sponsored for tickets to enjoy the Asia Viva Concert (亞洲天后演唱會), where Ms. Maria Cordero was a key performer.

30 April 2006



International Paediatric Nephrology Conference

The Trust Fund had sponsored medical professionals from Hong Kong to attend the International Paediatric Nephrology Association Meeting 2007 held in Budapest, Hungary, to understand more about the latest researches on children kidney diseases.

31 August 2007 to 4 September 2007

Research by the Hong Kong Paediatric Nephrology Society

Sponsorship had been granted to support the Hong Kong Paediatric Nephrology Society to conduct research related to blood pressure measurement.

廣華醫院學術研究

基金贊助廣華醫院兒科部向香港中學生就「白袍高血壓」流行病學及成因為題進行研究。



香港小兒腎科學會學術研究

基金贊助香港小兒腎科學會於2007年進行有關量度血壓的研究。

聖誕聯歡

基金於聖誕前夕在港景峰舉行聖誕聯歡會，招待腎病兒童及其家人。有別於一般西式聖誕聯歡會，基金以新潮齋菜宴形式舉行，使大家「食得開心又健康」，並有遊戲及抽獎。

二零零六年十二月二十三日



Research by Kwong Wah Hospital

The Trust Fund had granted sponsorship for the Paediatric Department of Kwong Wah Hospital to conduct research on Epidemiology and Etiology of Persistent and White Coat Hypertension, targeted at the secondary school children of Hong Kong.

Christmas Party

A Christmas Party was organized at the Victoria Towers, Tsim Sha Tsui for the children and their families. Vegetarian food was served for healthier diet. There were also games and lucky draws.

23 December 2006

Cathay City Tour

Co-organizing with the Cathay Pacific Airway, a Cathy City Tour was held for the children and their families. Participants were helped to understand the basic operations of airplanes. Families had fun by learning together.

16 September 2007

出席國際學術會議

基金贊助專業醫護人士出席國際腎病聯會於匈牙利首都布達佩斯舉行的學術會議，以瞭解兒童腎病的最新研究。



二零零七年八月三十一日至九月四日



海洋公園之旅

海洋公園是香港的旅遊勝地，基金特安排海洋公園作一日遊。腎病兒童及其家人均樂而忘返。

二零零七年十月七日



The 10th Anniversary Celebration cum Slogan and Drawing Competition Award Presentation Ceremony

The 10th Anniversary Celebration cum Slogan and Drawing Competition Award Presentation Ceremony of the Trust Fund was held at the Hall of 8/F, Block G, Princess Margaret Hospital. Dr. Ko Wing-man, Chairman of The Hong Kong Anti-Cancer Society was invited as our officiating guest of the Ceremony.

1 December 2007

Fun Day at Ocean Park

A one-day trip to the Ocean Park was organized. Families enjoyed very much this very famous tourist attraction of Hong Kong, and they had exciting experience with the games and exhibitions in the Park.

7 October 2007

標語創作及繪畫比賽

基金為慶祝成立十周年，舉辦了標語創作及繪畫比賽。參加的腎病兒童非常踴躍，作品水平極高。

二零零七年七月至十月

十周年慶祝會暨標語創作及繪畫比賽頒獎禮

基金於瑪嘉烈醫院G座8樓禮堂舉辦十周年慶祝會暨標語創作及繪畫比賽頒獎禮。基金邀請了香港防癌會主席高永文醫生擔任主禮嘉賓。

二零零七年十二月一日

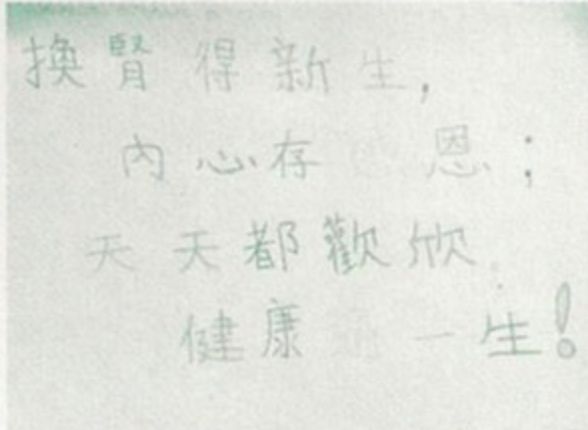


兒童繪畫比賽冠軍 潘學曦

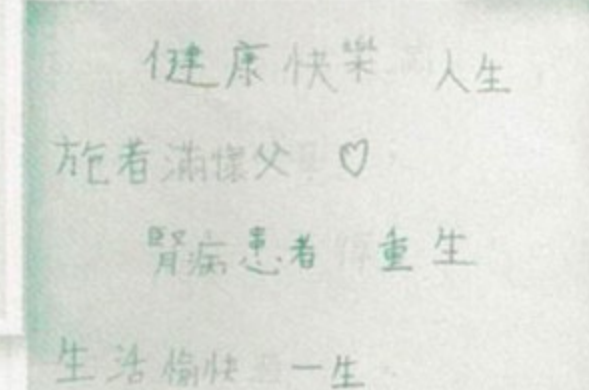


兒童繪畫比賽亞軍 鍾旻翰

標語創作比賽亞軍 黃啟豐



標語創作比賽冠軍 張欣桐



The 10th Anniversary Slogan and Drawing Competition

Slogan and Drawing Competition was held to celebrate the 10th Anniversary of the Trust Fund. Children had actively participated in the competition with high quality of entries.

15 October 2007



CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND
資產負債表
Balance Sheet

截至二零零七年十二月三十一日止
 AS AT DECEMBER 31, 2007

	2007 HK\$	2006 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
長期投資 Long term investment	1,656,819	1,656,819
固定資產 Fixed assets	3,453	6,909
	<u>1,660,272</u>	<u>1,663,728</u>
流動資產 CURRENT ASSETS		
現金及存款結餘 Cash and bank balances	3,833,509	2,824,420
	<u>5,493,781</u>	<u>4,488,148</u>
資金來源 Financed by:-		
基金 Trust Fund	5,493,781	4,488,148
	<u>5,493,781</u>	<u>4,488,148</u>

兒童腎病基金 10th ANNIVERSARY
收支帳
Income And Expenditure Account

截至二零零七年十二月三十一日止年度
 FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2007

	2007 HK\$	2006 HK\$
收入 INCOME		
捐款 Donations	1,027,779	276,683
銀行利息 Bank interest	202,935	188,530
	<u>1,230,714</u>	<u>465,213</u>
支出 EXPENDITURE		
廣告及宣傳 Advertising and promotion	1,000	10,778
銀行費用 Bank charge	841	1,913
折舊 Depreciation	3,456	3,456
強積金供款 Mandatory provident fund	1,800	1,350
保險 Insurance	1,113	963
活動支出 Patient activity expenses	25,752	10,401
郵費 Postage	1,243	2,202
文具及印刷 Printing and stationery	3,587	10,856
薪金 Staff salaries	33,000	30,000
病童資助 Subsidy to patients	150,440	133,874
雜費支出 Sundry expenses	1,375	1,055
電話費 Telephone	1,474	1,903
	<u>225,081</u>	<u>208,751</u>
盈餘 SURPLUS FOR THE YEAR	<u>1,005,633</u>	<u>256,462</u>